



50^{let}
years
ans

Mednarodna srečanja pisateljev na Bledu
International Writers' meetings at Bled
Rencontres internationales d'écrivains de Bled



Zavod Republike Slovenije za šolstvo



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO

JAK
JAVNA
AGENCIJA ZA
KNJIGO RS



Slovenski
center
PEN

1968–2018

 *Obrazci mira*
Faces of peace 
 *Visages de la paix*

OBRAZI MIRU

antologija ob 50. obletnici Mednarodnih srečanj pisateljev na Bledu

Založnik: Slovenski center PEN

Urednila: Ifigenija Simonović

Oblikovanje: Egist Zagoričnik

Likovna oprema: Ifigenija Simonović

Tisk: Bold d.o.o.

Natisnjeno v 250 izvodih

Ljubljana, 2017

CIP - Kataložni zapis o publikaciji

Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

061.2(100):821.09(082)

OBRAZI miru = Faces of peace = Visages de la paix : mednarodna srečanja pisateljev na Bledu = international writers' meetings at Bled = rencontres internationales d'écrivains de Bled : 50 let, ans, years / [uredila Ifigenija Simonović]. - Ljubljana : Slovenski center PEN, 2017

ISBN 978-961-93663-7-0

1. Vzp. stv. nasl. 2. Simonović, Ifigenija

291031808

 Bravi miru
Faces of peace
 Visages de la paix

50 let
ans
years

Mednarodna srečanja pisateljev na Bledu
International Writers' meetings at Bled
Rencontres internationales d'écrivains de Bled



Slovenski
center
PEN

1968–2018

Vsebina • Contents

Jennifer Clement, President of PEN International	Mehika	6
Ifigenija Simonović, predsednica Slovenskega centra PEN	Slovenija	7
France Prešeren, 1800–1849	Slovenija	14
Boris A. Novak, Vice president, International PEN	Slovenija	16
Marjan Strojjan, Chairman of the Writers for Peace Committee, International PEN	Slovenija	18
Tone Peršak, Minister za kulturo Republike Slovenije	Slovenija	19
Emmanuel Pierrat, Invité d'honneur	Francija	20
Teresa Salema, Vice president of Writers for Peace Committee, International PEN	Portugalska	21
Edvard Kovač, Permanentni sekretar Odbora pisatelji za mir	Slovenija	22
Hori Takeaki, Vice president of International PEN	Japonska	23
Marc Alyn, Invité d'honneur	Francija	24
Veera Tyhtilä	Finska	25
Colette Klein	Francija	26
Sydney Lea	ZDA	27
Regula Venske	Nemčija	28
Sylvestre Clancier	Francija	29
Clara Franceschetti	Švica	30
Sarah Lawson	Velika Britanija	31

Nora Albert	Španija	32
Nicole Barrière	Francija	34
Ignacija J. Fridl	Slovenija	35
Bluma Finkelstein	Francija/Izrael	36
Wing Mui	Kitajska	37
Bruno Mercier	Švica	38
Robert Simonišek	Slovenija	39
Antonio Della Rocca	Italija	40
Malick Diarra	Francija	41
Zeki Ergas	Švica/Turčija	42
Tanja Tuma	Slovenija	43
Zoran Paunović	Srbija	44
Nohad Salameh	Francija/Libanon	45
Marko Kravos	Slovenija	46
Sameer Sayegh	Irak	47
Elizabeth Csicsery-Rónay	Madžarska	48
Rocío Durán-Barba	Francija	49
Erik Ondrejčka	Slovaška	50
Gojko Božović	Srbija	51
Pauline Desnuelles	Švica	52
Milan Richter	Slovaška	53
Ifigenija Simonović	Slovenija	54



Jennifer Clement

There are places on our broken planet we associate with moments when humankind has acted with greatness. In past decades I think of Nuremberg, Dandi, Cape Town and The Hague. And I think of Bled. For 50 years PEN Members have gathered in Bled to remember there can be no peace when people have forgotten - or have never understood - we are each other.



Pozdravljeni!

Festival Obrazi Miru se dogaja na Mednarodnem srečanju pisateljev na Bledu, pa tudi kak dan prej, kak dan pozneje. Gre za predstavitev gostov srečanja domačemu občinstvu.

Posebnost našega festivala je ta, da ne čakamo v hotelu, da bi ljudje prišli k nam, temveč gremo mi čim bližje njim. Tako se manjše skupine pisateljev odpravijo v različne kraje v bližini Bleda, v Vrbo, Kamno Gorico, Kranj, Škofjo Loko, Radovljico, Trzin, celo v Trbovlje in na Ptuj in v knjižnicah, kulturnih domovih ali spominskih hišah spregovorijo o PEN-u, o miru kot temeljni človekovi pravici, o svojem jeziku, o literaturi ...

Ime festivala se je porodilo iz ideje, za katero stoji PEN kot svetovna organizacija, ki vključuje 145 centrov iz 104 držav. PEN (poets, essayists, novelists – pesniki, esejisti, prozaisti) so po 1. svetovni vojni ustanovili londonski intelektualci. Pobudo je dala pisateljica C. A. Dawson-Scott. 1. svetovna vojna ni prinesla vsega, za kar so umirali milijoni ljudi.

Nasprotno, nastajale so nove tiranije po vsem svetu. Prvi so bili v ječah intelektualci, ki so se zavzemali za enakopravnost in svobodo govora, za neomejenost misli, za tolerantnost do drugačnih in do drugih. Tako je, žal, še danes. Dokler ni miru za vse, pač ni miru.

Slovenci smo se pridružili Londončanom med prvimi, že pred enaindevetdesetimi leti. Izidor Cankar, Oton Župančič, Anton Lavrin, Mira Mihelič ... kako veličasten začetek! Slovenski PEN se je še v poznih 80. letih prejšnjega stoletja zavzemal za pisatelje v zaporu v bivši Jugoslaviji. V zdajšnjem, sprtem, razbolenem svetu žal niti v desetem desetletju ne bomo smeli popustiti.

To antologijo opiramo na festival Obrazi miru, ki je potekal ob 49. srečanju. Sestavili smo jo iz drobcev del nastopajočih. Želimo jo ponuditi v pozdrav ob kongresu Mednarodnega PEN 2017 v Ukrajini. Posvečamo pa ga velikemu praznovanju ob 50. obletnici srečanj na Bledu.

**Vabljeni, pridružite se nam! Datum je že izbran:
17.–21. april, 2018.**



Greetings!

PEN Festival Faces of peace, a tradition of visiting our supporters in towns and villages around Bled is part of activities of our Writers for Peace Committee. As participants of the International PEN meetings at Bled we are not waiting to be visited, we actually go and promote the idea of peace as a basic human right. We speak about PEN, about our work, our languages, about our countries year after year.

The name of the festival comes from the very idea supported by PEN. PEN International is a worldwide organisation based in London. It consists of 145 PEN Centres from 104 countries. Slovene PEN Centre is 92 years old. It was founded by British poet, playwright and peace activist, a lady called C. A. Dawson Scott.

After the Great War, 100 years ago, a small group of intellectuals in London realised that the end of the war didn't bring peace, freedom of speech, freedom to dream and imagine, mutual tolerance. On the contrary, new tyrannies were born all over the world.

Again or even more so the intellectuals were put back to prison. New wars flared up. As long as there is no peace for all, there is no peace at all. PEN centres all over the world play important part in raising awareness of the state the world is in. A moment to stop hasn't arrived yet.

This anthology has been done to greet participants of the PEN International conference in Ukraine in 2017. We compiled it using fragments of the works by the participants of the last Faces of Peace festival. At the same time we are also beginning to celebrate the 50th anniversary of the International meetings of writers at Bled.

Please, come! The date for the next meeting at Bled is 17th to 21st of April, 2018.



Bienvenus!

Le festival *Visages de la paix* qui fait partie des activités du Comité pour la paix de PEN international se déroule lors des traditionnelles Rencontres internationales d'écrivains de Bled. Les participants, répartis en petits groupes, se rendent dans des villes et villages autour de Bled pour y promouvoir l'idée de paix comme droit fondamental de l'homme, pour y parler du PEN, de ses activités, de langues et de littérature.

Le nom du festival tire son origine de l'idée même que défend le PEN. PEN international, basé à Londres, comprend aujourd'hui 145 centres s'étendant sur 104 pays. Le PEN slovène, fondé en 1926, fête cette année ses 91 ans.

À l'issue de la grande guerre, un petit groupe d'intellectuels de Londres comprit que la guerre n'avait apporté ni la paix, ni la liberté d'expression, ni la liberté de rêver, d'imaginer. Au contraire, de nouvelles tyrannies apparurent à travers le monde. De nouveau, des intellectuels furent emprisonnés. De nouvelles guerres éclatèrent. Tant qu'il n'y a pas de paix pour

tout le monde, il n'y a pas de paix du tout. Les centres PEN à travers le monde jouent un rôle important de sensibilisation aux problèmes de la société d'aujourd'hui. Le moment d'arrêter ces activités n'est pas encore venu.

Ce recueil a été composé pour saluer les participants au congrès de PEN international de Lviv en Ukraine. Il s'agit d'une compilation des textes présentés au festival *Visages de la paix* dans le cadre des dernières Rencontres internationales de Bled. En même temps, ce recueil marque le début des célébrations du 50^e anniversaire des Rencontres internationales d'écrivains de Bled qui, en 2018, auront lieu du 17 au 21 avril et auxquelles vous êtes tous chaleureusement invités.

Soyez les bienvenus!

Ifigenija Simonović
Présidente du PEN slovène

Traduit par Elza Jereb





France Prešeren
1800–1849

Zdravljica

Žive naj vsi narodi
ki hrepene dočakat' dan,
da koder sonce hodi,
prepir iz sveta bo pregnan,
da rojak
prost bo vsak,
ne vrag, le sosed bo mejak!

Le Toast

Vivent tous les peuples du monde
Qui aspirent à voir le jour
Ou le soleil dansant sa ronde
N'éclairera que de l'amour,
Ou tout citoyen
Sera libre enfin,
En paix avec tous ses voisins!

Traduit par Viktor Jesenik et Marc Alyn

A Toast

God's blessing on all nations,
Who long and work for that bright day,
When o'er earth's habitations
No war, no strife shall hold its sway;
Who long to see
That all men free
No more shall foes, but neighbours be.

Translated by Janko Lavrin



Boris A. Novak

Od/ločitve, 11

Med manjšim in večjim zlom
ne izberi nobenega.

Med obupom in upanjem
izberi upanje:
težje ga boš nosil.

Decisions, 11

Between the lesser and the bigger evil
choose neither.

Between hope and despair
choose hope:
it will be harder to bear.

Translated by Mia Dintinjana

Dé/libérations, 11

De deux maux, un petit et un grand,
ne choisis pas le moindre, ni l'autre non plus.

Entre le désespoir et l'espérance
choisis l'espérance :
elle sera plus lourde à porter.

Traduit par Danielle Charonnet



Marjan Strojan

Sanjajoči planet

Nikoli ne spimo sami, v svojem svetu, samo v svojem telesu. Naše sanje so razpeta mreža, v katero se lovijo sanje drugih bitij, drobce naših sanj sanjajo drugi. Spanje in ljubljenje si delimo z rastlinskim in živalskim svetom in oba svetova spita in sanjata v nas. Temna stran dneva je izvir in cilj svetlih bitij: kako čudni postanemo sebi in drugim, kadar ne spimo, ne sanjamo in kadar ne ljubimo. Tisti, ki so se odrekli enemu ali drugemu, živijo v gorah in veljajo za svetnike; drugi, ki si tega ne morejo privoščiti, živijo med nami in so skoraj vedno v večini.



Tone Pershak

Samo še strah mora ukrotiti! Misel o nenehnem spreminjanju, mišljena kot prispodoba o potovanju skozi vedno nove in neznane kraje, ga razsvetli, četudi občutek negotovosti, ki ga čaka ob naslednjem koraku, še traja, vendar se mu ne zdi več tako tegoben in nabit s strahom. Vse, kar je živo, nenehno raste, pomisli, in je vsak naslednji trenutek drugačno kot tik pred tem; prav zato, ker so okrog njega, odkar se tako ali drugače otepa s spreminjanjem sebe, vse spreminja.

Iz romana Preobrazbe



Emmanuel Pierrat

Dans ma lutte contre les discours de haine, je suis très attentif au racisme de toute nature. Je trace aussi une distinction entre l'idéologie religieuse, critiquable, et la conviction intime personnelle que nous devons respecter. Si, par exemple, un croyant est attaqué, il s'agit d'un discours de haine. C'est quelque chose de tout à fait différent que critiquer une idéologie qui appelle à la violence même si elle a une connotation religieuse.

Mais pour moi, le combat contre la peine de mort est encore plus essentiel. Une soixantaine de pays pratiquent encore ce châtiment cruel, et en outre, les condamnations extrajudiciaires sont encore plus nombreuses que les statistiques officielles. Là encore, le rôle du Comité des écrivains pour la paix du P.E.N. International est décisif.



Teresa Salema

Linha 33

Ana fora educada para não ser curiosa, pela mãe, pela tia e pela avó, por mulheres que levavam o dia a tagarelar curiosidade num circuito em espiral, labirintos, rabos de porca, e propagavam as ondas na cozinha às criadas. Não lhe apetecia sair embora o autocarro não se movesse um milímetro. Havia ali pessoas para acudir ao mal do mundo que se anunciava lá fora, uma mesa de operações urgentes, uma câmara mortuária, lenços para chorar, o círculo fechava-se e as energias das mulheres iriam para outro lado, o círculo fechava-se e as energias das mulheres iriam para outro lado, contrariamente à mãe e à tia que não tinham passado de conversas veladas, mas que sabia ela?

From a short story Bus line 33



Edvard Kovač

Retour éternel de la beauté

Mais si l'homme est capable de voir la beauté répandue autour de lui, c'est parce qu'il porte déjà le soleil dans ses yeux. De son regard il éclaire les fleurs et les herbes et il remarque l'exceptionnel, ce qui auparavant, dans sa lutte pour la survie, ne présentait rien pour lui. Il reconnaît dans la délicatesse des fleurs sa propre fragilité et cesse d'en avoir honte. Dans la bravoure de l'iris des bois il devine son propre courage et dans le rouge de la rose le cri de son cœur cherchant à se libérer des épines. Il se peut cependant que le lis d'eau soit la meilleure illustration de ce qu'est l'homme. Tout prisonnier qu'il est, il ne se laisse pas dépouiller de sa liberté de créer, de se réjouir, d'espérer. Sa beauté persiste et grandit malgré et contre les eaux troubles de la vie, car après tout, les lis d'eau poussent aussi dans les mares.

Traduit par Antonia Bernard



Hori Takeaki

Is it a matter of choice for “Dreamtime or Madness”?

Whenever the Peace meeting is held in Bled, I always expected a small step forward to contributing to the world peace. Indeed, Bled initiated snow-melting peace process between the West and the East and now enjoying the 50 years anniversary.

Unfortunately, today's world is moving backward and “man eats man” situation has been rampant worldwide. We failed to pull the Peace Boat against current. Peace is powerless in front of any war.



Marc Alyn

L'alchimiste

Celui qui fait parler les morts
et partage avec eux
son manteau de trous quand il pleut;

Le porté pâle n'ayant que la poésie sur les os
et dans la bouche une poignée de clous
en guise de langage;

L'alchimiste ciblé par l'invisible
avec son cou à découper suivant le pointillé
et ses enjambées sauvages;

Qui pourrait croire, lorsqu'il arpente,
toisé par les bustes d'aïeux aux cils féroces,
les corridors du château déconcertant

Que tant de commencements trouvent en lui refuge
pour avoir accru de son ignorance
le ciel intérieur des oiseaux ?

Extrait de Le Tireur isolé



Veera Tyhtilä

Pieniä juonteita poskien alla. Kipsivalos tunteista. Nuo tuossa kulmien yllä on sun lapsuuden hämmästyksiä. Olet ollut hyvin hämmästynyt. Ja nuo ylempänä on meidän ensitapaaminen. Niin kaunis. Tässä kulkee meidän lapsen syntymä. Tässä menee sen itku. Tähän se kirjoitti ensimmäisen kerran äiti. Ja nämä on sun päätöksiäs, joita vastaan ei kukaan koskaan ole mahtanut mitään. Avalon. Älä jätä mua.

From the play 'Deadline'



Colette Klein

Créé, façonné, le poète devient créateur, artisan de la fièvre qu'il essaime. Vulnérable, il chancelle. Du tourbillon dont il émerge, il fait le chevet de sa douleur et de sa douleur la source du poème. Pour naître, il vocifère. Son existence est à la mesure de son cri.

Peut-être que nos sociétés un jour s'effriteront, s'effondreront, que le sang aura noyé la planète, que l'atome l'aura rendu à la poussière; pourtant, je veux croire qu'il survivra au moins quelques hommes redevenus humains, qui continueront de parler, de communiquer, mais aussi de créer, d'inventer et de réinventer toujours les mots du poème. C'est notre seule chance de ne pas retourner au magma primordial et de reprendre le fil là où il a été rompu.

Plus haut et plus intime.



Sydney Lea

Ave, Mr. President

In our slow brook the handsome umber
leaf floats calm no matter
The vicious winds of a winter thaw.
My dark grandchildren wonder
at what they don't yet know to call

but I do *dignity*. Farewell.

U.S. Inauguration Day, 2016



Regula Venske

Männer konnten auch Buttergebete sprechen, und das ging so: Wenn man im Flugzeug oder beim Frühstück im Hotel, in diesem Fall war es das New Piccadilly in London, diese steinernen Butterpäckchen bekam, die beim besten Willen nicht auf dem Brötchen zu verstreichen waren, so nahmen sie das Butterpäckchen in ihre lieben warmen Hände und erweichten es wie einen Stein. Sie sprachen dazu ein Buttergebet, das sehr schön klang, besonders, wenn sie ein Dichter waren wie Erich im New Piccadilly, aber andere Männer konnten es sicher auch. *With my body I thee worship*, wiederholte er solange, bis die Butter schmolz.

Aus Die Verfolgung des Glücks



Sylvestre Clancier

L'écrivain doit respecter le pacte fictionnel

À mon sens, l'usage que l'écrivain fait de sa liberté de création ne saurait lui permettre d'ignorer la liberté et la dignité de celles et ceux qu'il mettrait éventuellement en cause à travers ses œuvres. La responsabilité à l'égard d'autrui ne saurait être transgressée par l'écrivain au nom d'on ne sait quelle supériorité qu'il attribuerait à sa liberté créatrice. Certes, il doit être libre d'exercer son droit de création, mais à condition toutefois de respecter l'intimité et la vie privée d'autrui.

Extrait de L'écrivain doit écrire en conscience et en responsabilité



Clara Franceschetti

63 av. J.-C. Assis dans le bâtiment de la Curie, les yeux voracement fixés sur l'orateur, j'écoutais le discours de Cicéron. Les mots coulaient sonores, magnétiques, m'allant droit au coeur. Sergius, l'ami d'autrefois, en était sali, souillé, marqué à vie. Le ton persuasif et vibrant, la voix monstrueuse de charme, me frappait sans pitié. Sergius était près de sa perte, de l'effondrement. Et je ne lèverais pas un doigt. Je ne pouvais, d'ailleurs, car c'était moi qui l'avais poussé, acculé à une telle extrémité.



Sarah Lawson

Ships in the night

At the time it seemed right
But it could never last;
We were ships in the night
That should have passed.

From Genius Floored: Uncurtained Window



Nora Albert

Sisplau, no obris la porta.
Que la teva salvatge por
no et faci la víctima setanta-tres
d'enguany.
Que el teu piatós perdó
no sigui la fúnebre notícia
que enceti el dia.
Que morir no sigui el trànsit
d'un protagonisme que no viuràs.
Com desaprendre tants anys
d'Eva o Maria,
com desaprendre l'amor romàntic,
el parany als llavis, el plaer a la bestreta,
memòria de la nit
fum i fred
a martellades de silenci.
Més enllà del fulgor dels sòls lluent
i dels sostres engrillonats
hi ha una casa sense portes,
la cadència d'una fúlcida foguera encesa,

altres veus, altres amors

al cor del migdia.

Que torni a ser teva

la paraula restituïda, la proscria.

El teu príncep blau des d'ara,

ets tu

Als centenars i centenars de dones
assassinades



Nicole Barrière

Presqu'îles

Au plus tard de l'automne
Sur une margelle secrète
Je t'ai invité
Défi est l'eau du puits

La promesse
La neige au-dessus des eaux
S'est mise à descendre

L'espérance regardait
La terre se dépêchait
De changer les couleurs de la lumière

La vie est cet instant d'infinie délicatesse
Qui descend éternellement à la source
Sans briser ses élans.



Ignacija J. Fridl

Ujetniki svobode

Ujetniki svobode smo. Svobode absolutnega jaza, ki vidi pred seboj le neskončno pokrajino svojih pravic in užitkov. Zato je lahek plen potrošniškega kapitalizma in največji suženj samega sebe. Absolutni jaz ne zmore ob sebi uzreti drugega, ki prebiva v njegovi bližini. Slep je za to, kar so še zmogli na začetkih evropske zgodovine in duha uzreti stari Grki – da je namreč največja svoboda posameznika v tem, da zmore postaviti mejo in mero samemu sebi. To je tista meja, kjer se začenja svoboda drugega. In to je tista mera, s katero želja po zadovoljitvi užitka nikoli ne zmaga nad razumno odločitvijo in presojo, mera, ko vedenje še zmore nadzorovati vedênje.

Odlomek iz še neobjavljenega eseja



Bluma Finkelstein

Car l'Éternel m'a oint pour porter la bonne nouvelle aux malheureux (...) pour consoler les affligés. (Is 61:1-2)

Quand j'ai été affligée, tu ne m'as pas consolée. Quand j'ai été battue, tu ne m'as pas sauvée. Quand j'ai été malheureuse, je ne t'ai pas vu arriver dans un char de feu. Moi pas vu toi! J'attendais cependant, je regardais par la fenêtre de mon âme et je guettais demain.

Le malheur et la déréliction sont inscrits dans les gènes de mon histoire. Tu le savais: tu fais tout de travers, tu colles ton visage invisible sur le mur de l'existence et tu restes là figé dans mes cordes vocales. Moi c'est ton livre qui m'a appris la fraude, la violence, la guerre. Dans tes doigts de feu, je vois toujours les griffes qui tracent les dix paroles de ma chute. Tu graves si profondément! Dans ma chair, sur ma rétine abîmée! Moi affligée sans consolation. Animal civilisé pour la circonstance... Plaie sans guérison sur le muscle du cœur. Moi aimez-vous les uns les autres...

Heureux les affligés, car ils seront consolés! (Mt 5:4)



以紅色聖人終的周恩來，將來未必是以聖人的
歷史定位作結
束；

而當初讓他痛苦終身的秘密，以為是見不得陽
光的罪惡，在
今天已被人類社會除罪化，走入陽光，獲得社
會的接納和認同。

他生前死守自己的性秘密，唯恐曝光將使自己的
身後名一敗塗
地，但今天這一曝光，使人們看到的是一個也
有真性情的周恩
來，一個更令人同情和惋惜的悲劇政治家，決
非他生前想像的萬
劫不復。

歷史的錯位，人性的扭曲，這才是周恩來最為
悲涼的結局。

From a novel The Secret Emotional Life of Zhou Enlai



Bruno Mercier

Je fonde le parti poétique
Des nouvelles expériences.
Chaque voyelle, chaque consonne
Elit un député.
L'alphabet choisit sa chambre.

Extrait d'un poème de Rêve sans préavis



Robert Simonišek

Biti le ta trenutek, plapolanje med skrajnostmi,
ne vedeti zagotovo, kaj se bo pripetilo
z naslednjim vdihom.
Stati na vrhovih poletja, ob svilenem morju.
Samo to.

Iz pesmi Spontana vrnitev k modrini



Antonio Della Rocca

Moj mali kralj
le ho risentite ieri
sulla bocca di una madre
venuta da chissà dove
per andare chissà dove.

From a poem Mio Piccolo Re



Malick Diarra

Les poètes, écrivains et nouvellistes s'agrippent à leur idéal de liberté de conscience, de liberté d'expression et de raison critique et avec un esprit de fraternité, ils n'abandonneront jamais cette flamme de paix, de liberté, de solidarité, d'égalité et de justice, allumée depuis la nuit des temps à Londres.



Zeki Ergas

Imagine people of Israel

Imagine people of Israel ... that the Jewish values
Of peace, socialism and justice were not destroyed
Replaced by the horrors of war, capitalism and
injustice.

Imagine people of Israel ... that thousands of youths,
from all over the world

Still came to the kibbutzim to feel, to share and to
work.



Tanja Tuma

Brat me objame in samo pokima. Naposled spregovori:

“Tudi jaz imam dovolj beganja med vsemi očeti in materami, ki mi jih je dala vojna. Tudi jaz želim večno spati tukaj, s tabo in z mamo. Ti in mama sta Edina družina, ki sem jo kdaj imel.”

“Oh, Tine,” se še bolj stisnem k njemu. Začutim, kako mu utripa srce. Moj brat. Najini življenji se stapljata v eno mogočno češnjevo drevo. Nenadoma dobiva globoke korenine in najine veje se z visoko krošnjo dotaknejo neba.

Iz romana Česnje, bele in rdeče



Zoran Paunović

Nostalgija nije tek prijatna, dokoličarski neobavezna čežnja za romantično obojenim minulim danima. Nostalgija je poremećaj u doživljavanju vremena i prostora; ona je hipertrofirana svest o prolaznosti, prokleta sposobnost da se svaki trenutak života već u času svog trajanja doživi kao prošlost.



Nohad Salameh

A fleur de souffle

Tout seuls
dans cette chambre légère
immensément proches
et à nous deux: une foule.

Nous voudrions par pudeur
que plus rien ne bouge
ne bruisse
que le ciel vienne en nos mains
comme un pigeon.

Il entre en moi toujours plus d'espace
lorsque tu m'appelles à fleur de souffle.
Soudain l'armoire jubile
la chambre se déploie
et le temps se tient debout
immobile
telle une ville dans une barque.

Extrait de Passagère de la durée



Marko Kravos

Zaliv

Čeprav se zrno za zrnomo osuva, zaživi vsak hip vsak trenutek znova.

Žitje se v zaliv izliva, a ta hip uživa v naročju neveste, kaj mar tesnoba.

Morje je shramba svetlobe,
oko v veselju, nepreštevna rosa.



Sameer Sayegh

Children

Children, children, smile of life, look of optimism,
fragrance of hope, breeze of peace.

Buds, odorous flowerets, our livers, apples of our
eyes on the strings of our hearts tread not on earth!

Children children, splendor of spring, spirit of
love.

Childhood that beautiful and more beautiful, that
innocent and more innocent world!

For them we are an easy ground, are a shady sky.

Children children.

From an unpublished collection Luma



Elizabeth Csicsery-Rónay

I caught an angel and held him tight
But I couldn't keep him, not even one night
Beating his great wings he flew into the sky
Leaving me, leaving me, high and dry.



Rocío Durán-Barba

La poésie élève sa voix. Et nous dit qu'elle est refuge. Qu'elle peut semer à l'infini. Qu'elle veut être accessible aux âmes. À toutes les âmes. L'époque voudrait qu'elle touche les cœurs. Qu'elle transforme l'égarement en chemin. La brume en désir. Le désordre en cohérence. La confusion en hymne à la création. La grisaille en oxygène. Elle nous dit qu'elle peut être porteuse de la parole de l'espérance.



Erik Ondrejčka

Váha rovnováhy

Váha rovnováhy v tichom tanci listov
v tele z popola

v oblúčikoch kruhu cesty nanečisto
čo hneď nebola

Odkóduje jemnosť aby bola čistá
skúpa na slovo

a z olova stvorí ako alchymista
znova olovo



Gojko Božović

Grad je zvuk koji ne zamire, jer nastao jednom,
Nastaje iznova iz sebe, svež i raspusan,
Ulazi u svako telo, presipa se preko granica
Grada i sveta, odlazi vrlo daleko da bi uvek bio tu.
Među nama, ničijim ukućanima.



Pauline Desnuelles

Nous ne nous baignons pas, restons sur le rivage, à contempler le reflet huileux sur la mer. Nous essayons de compter les grains de sable. Dans une main, peut-être un millier ? Nous faisons des estimations à la Rain Man, puis tentons de les dénombrer un à un du bout des doigts. Quand nous nous lassons, je sors un livre de mon sac. Nous lisons une histoire de chevalier qui se transforme en perroquet multicolore et polyglotte pour séduire sa dulcinée, ce qui ne manque pas d'éblouir la belle.

Extrait du roman Au-delà de 125 palmiers



Milan Richter

Šesť veršov pre jeden život

Byť zalúbený – krásna vec,
ak tá, čo hlavu hormónmi ti múti,
miluje iba teba. – Vez:
Čas milosrdný je... a občas krutý,

primieša trocha žiaľu nakoniec,
keď milá chýba na hostine smrti.



Ifigenija Simonović

Begunec

Nog ne krči, drsa, vleče se. Ni smeh, ni jok,
je zgroženost, pridušena, neprikrita.

Tuli, tuli in ne vzdigne niti preplaha niti sočutja.

Ne ustavim ga. Ne povabim ga k sebi.

Bojim se, da se bo ustavil in zalučal vame, kar mi gre.